

## Smlouva o dílo

uzavřená dle ustanovení §2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), mezi smluvními stranami

společnost: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**  
sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
IČ: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a. s., č.ú. 805329006/2700  
zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

- dále jen **Zhotovitel** -

a

instituce: Sociologický ústav AV ČR, v. v. i.  
sídlo: Jilská 361/1, 110 00 Praha 1  
IČ: 68378025  
DIČ: CZ68378025  
bankovní spojení: Česká národní banka (ČNB), č.ú. 68823011/0710  
zastoupená: RNDr. Tomášem Kosteckým, CSc., ředitelem

- dále jen **Objednatel** -

### I.

#### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy o dílo je závazek Zhotovitele poskytnout Objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas.

- překladatelské služby včetně stylistické a předtiskové korektury v rámci překladu tzv. policy briefů (texty z oblasti policy - gender; doporučení členským státům EU ohledně vědních politik, grantových systémů a fungování vědy v evropském prostoru) z angličtiny do slovenštiny, polštiny, španělštiny, řečtiny, francouzštiny, srbštiny a němčiny.  
(dále jen „dílo“)

2. Dílo bude Zhotovitelem provedeno odborně a dle požadavků uvedených v zadávací dokumentaci k veřejné zakázce malého rozsahu označené jako „**Poptávka cenové kalkulace pro poskytnutí překladatelských služeb**“.

3. Smluvní strany se dohodly, že Zhotovitel provede překlad a jazykovou korekturu a dodá takto rozpracované dílo Objednateli ke kontrole/schválení resp. úpravě. Po zpracování finální verze překladů ze strany Zhotovitele provede Objednatel vysázení textu před tiskem. Zhotovitel pak na vysázeném textu v pdf formátu provede předtiskovou korekturu.

4. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel dodá Zhotoviteli před zahájením překladatelských prací, nejpozději však 5 dní od podpisu této smlouvy glosář závazných termínů, jejichž použití požaduje v překladech do jednotlivých jazyků dodržet.
5. Smluvní strany se dohodly, že Zhotovitel zašle Objednateli do 5 pracovních dnů od data podpisu této smlouvy cca. 10 normovaných stran (NS) přeložených textů do jednotlivých jazyků, který je zašle k připomínkám svým odběratelům. Zhotovitel je povinen se těmito připomínkami a doporučením objednatelů řídit.
6. Dále je předmětem této smlouvy závazek Objednatel zaplatit Zhotoviteli podle podmínek této smlouvy dohodnutou částku za objednané a Zhotovitelem řádně provedené a včas předané dílo.

## II.

### Práva a povinnosti Zhotovitele

1. Zhotovitel se zavazuje vykonávat veškeré služby s odbornou péčí, v náležitě kvalitě a v požadovaném termínu.
2. Zhotovitel se zavazuje využívat všechny podklady, pomocné materiály, speciální terminologii a informace, které mu předá Objednatel tak, aby bylo dílo dodáno v nejvyšší možné kvalitě. Zhotovitel se zejména zavazuje dodržet terminologii podle terminologického glosáře dodaného Objednatel, respektovat oprávněná doporučení Objednatel k překladům zaslaným Objednateli na ukázkou (v rozsahu cca. 10 normovaných stran) a v případě oprávněných připomínek Objednatel k dodanému překladu včetně jazykové korektury zapracovat tyto připomínky bez zbytečného prodloužení do finální verze překladu.
3. Zhotovitel se zavazuje provést korektury po vysázení do Objednatel dodaných souborů ve formátu pdf formou poznámek a opravit takto každou jednotlivou chybu. Poznámky všeobecného charakteru bez opravy každé jednotlivé chyby jsou nepřijatelné. Zhotovitel má však právo vrátit Objednateli vysázené texty k novému vysázení, pokud by při sazbě textu bylo do textu zaneseno větší množství chyb nebo tyto chyby ukazovaly na neodborně provedenou sazbu (vynechání textu, umístění textu na nesprávná místa, záměny textu apod.).
4. Zhotovitel se zavazuje informovat Objednatel o možných problémech se zhotovením díla bez zbytečného odkladu.
5. Zhotovitel se dále zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním dle této smlouvy.

## III.

### Práva a povinnosti Objednatel

1. Objednatel se zavazuje poskytnout Zhotoviteli všechny nezbytné informace pro splnění předmětu této smlouvy; zejména poskytnout před zahájením prací na díle glosář odborných termínů, které bude požadovat dodržet v překladech a upozornit na další používané zvyklosti a požadavky Objednatel (názvy funkcí a oddělení, používání zkratk a překlad těchto názvů, termínů a zkratk, apod.).
2. Objednatel provede po dokončení překladu a jazykové korektury kontrolu/schválení překladu a předá Zhotoviteli případné připomínky k úpravě překladu.

3. Dále se Objednatel zavazuje v nutných případech poskytnout rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci nad řešením problémů, které mohou při plnění předmětu smlouvy vyvstat.
4. Objednatel se zavazuje finální verzi překladu včetně jazykové korektury dodanou Zhotovitelem vysázet pro tisk a předat Zhotoviteli ke korektuře po vysázení v pdf formátu. Zhotovitel nezačne práce s vysázením dříve, než bude mít k dispozici finální verzi překladu od Objednavatele.
5. Objednatel se zavazuje zapracovat korektury dodané Zhotovitelem do vysázených textů a provést finální kontrolu před tiskem a v případě jakýchkoli nejasností u provedených korektur se spojit se Zhotovitelem a vyžádat si od něj podrobnější vysvětlení.
6. Pokud Objednatel neobdrží dílo (neobdrží ve stanovené lhůtě dohodnuté služby), bude o tom Zhotovitele neprodleně informovat s tím, aby Zhotovitel sjednal nápravu, resp. v případě, že Zhotovitel překlad řádně odeslal a Objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
7. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočníky Zhotovitele a jeho dalšími pracovníky (ať už to budou zaměstnanci Zhotovitele nebo jeho subdodavatelé) vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude plnění Zhotovitele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

#### IV.

#### Termíny a dodací podmínky

1. Zhotovitel dodá překlady a jazykové korektury v následujících lhůtách od data podepsání této smlouvy, poskytnutí kompletních materiálů určených k překladu do rozsahu 540 normovaných stran a dodání terminologického glosáře Objednatelem, podle toho, co nastane nejpozději:

jazyková kombinace	dodací lhůta – počet pracovních dnů
angličtina - slovenština	10
angličtina - polština	10
angličtina - španělština	10
angličtina - řečtina	10
angličtina - francouzština	10
angličtina - srbština	10
angličtina - němčina	10

V případě překročení rozsahu překladu se dodací lhůta prodlužuje o 5 pracovních dnů za každých 30 normovaných stran nad předpokládaný rozsah 540 normovaných stran.

Dodací lhůtu překladů a jazykových korektur je možné v odůvodněných a ojedinělých případech po vzájemné písemné domluvě prodloužit o 5 pracovních dnů.

2. Zhotovitel zapracuje oprávněné připomínky Objednatele k odevzdanému překladu vč. jazykové korektury do finální verze překladu pro vysázení bez zbytečného odkladu v orientační lhůtě do 1 týdne. Pokud Objednatel neschválí odevzdaný překlad a jazykovou korekturu nebo nezašle Zhotoviteli konkrétní a oprávněné připomínky ve lhůtě do 3 týdnů od odevzdání překladů, považuje se dílo za částečně dokončené a Zhotovitel je oprávněn provedené práce vyfakturovat.
3. Zhotovitel provede předtiskovou korekturu v následujících lhůtách od data dodání odborně vysázeného textu v pdf formátu Objednatelem:

jazyková kombinace	dodací lhůta – počet pracovních dnů
angličtina - slovenština	5
angličtina - polština	5
angličtina - španělština	5
angličtina - řečtina	5
angličtina - francouzština	5
angličtina - srbština	5
angličtina - němčina	5

Předtisková korektura zahrnuje kontrolu a opravu vysázeného textu, avšak nezahrnuje kontrolu grafického provedení.

## V. Ceny

1. Smluvní strany se dohodly, že cena za dílo dle článku I. smlouvy se bude řídit následujícími cenami:

	PŘEKLAD	JAZYKOVÁ KOREKTURA	PŘEDTISKOVÁ KOREKTURA	CELKEM
jazyková kombinace	cena/NS	cena/NS	cena/NS	cena/NS
angličtina - slovenština				
angličtina - polština				
angličtina - španělština				
angličtina - řečtina				
angličtina - francouzština				
angličtina - srbština				
angličtina - němčina				

Uvedené ceny jsou v českých korunách, bez DPH. NS znamená normovanou stranu, která se stanoví jako 1 800 znaků přeloženého (cílového) textu. Počet znaků se stanoví podle statistiky v programu MS Word a do znaků se započítávají i mezery, konce odstavců, poznámky pod čarou a znaky v textových polích.

2. Smluvní strany se dohodly, že jakmile bude mít Objednatel k dispozici texty k překladu, zašle je Zhotoviteli, který provede odborný odhad počtu normovaných stran v jednotlivých cílových jazycích a stanoví tak maximální cenu celého díla.

3. Maximální celková cena je 295 250 Kč bez DPH (357 252,50 Kč včetně DPH). Fakturován bude vždy skutečný počet normovaných stran. V případě, že výsledný počet normovaných stran bude vyšší, než je uveden v bodě 1 čl. IV., bude uzavřen dodatek k této smlouvě, který pokryje rozdíl mezi maximální cenou a počtem normovaných stran a skutečnou cenou a počtem normovaných stran.

## VI. Platební podmínky

1. Objednatel je povinen řádně a včas zaplatit Zhotoviteli za plnění realizované dle této smlouvy kupní cenu. Dílo bude Zhotovitelem Objednateli vyfakturována fakturou - daňovým dokladem,

obsahujícím všechny náležitosti daňového dokladu. Fakturace bude rozdělena na části díla – první část bude představovat překlad a jazykovou korekturu po schválení překladu Objednatelem resp. po odstranění oprávněných výtek Objednatele Zhotovitelem a druhá část po dodání předtiskové korektury provedené Zhotovitelem a schválené Objednatelem resp. po odstranění oprávněných výtek Objednatele Zhotovitelem, přičemž v případech, kdy se Objednatel k dodanému dílu resp. jeho části nevyjádří do 1 měsíce od dodání Zhotovitelem, je Zhotovitel oprávněn vystavit fakturu/daňový doklad.

2. V případě, že daňový doklad nebude mít odpovídající náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat jej ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

3. Faktura za předmět plnění je splatná do 30 kalendářních dnů ode dne vystavení bezhotovostním převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Částky budou fakturovány v Kč. K ceně bude připočtena DPH v zákonné výši.

## **VII.**

### **Stornovací poplatky**

1. V případě stornování překladu ze strany Objednatele se Zhotovitel ihned obrátí na překladatele a další své dodavatele a zastaví jejich další práci. Zhotovitel vyúčtuje Objednateli rozpracovaný překlad v rozsahu, který tento překlad měl v době zastavení práce překladatele nebo dalších dodavatelů či pracovníků Zhotovitele sazbou odpovídající této smlouvě.

## **VIII.**

### **Reklamace, záruka kvality**

1. Překlady budou standardně provedeny překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a tímto překladatelem (překladateli) také zkontrolovány. Kromě toho bude provedena jazyková korektura jiným nezávislým překladatelem - rodilým mluvčím.

2. Za překlad dobré kvality bude považováno, jestliže překlad bude věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.

3. Jestliže se na překladu bude podílet více překladatelů, má Zhotovitel povinnost zajistit jednotnost terminologie.

4. Pokud překlad nebude splňovat požadavky na kvalitu (gramatické chyby nebo stylistické nedostatky v rozsahu větším než běžném, nejednotná terminologie apod.), vrátí Objednatel jednotlivá plnění k opravě, kterou Zhotovitel provede v nejkratším možném termínu.

5. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude překlad proveden věcně správně a stylisticky přiměřeně, přičemž v určitých případech je možno volit jiné obdobné termíny, větné konstrukce a vazby s výjimkou těch případů, kdy určité termíny, konstrukce a vazby byly předepsány při zadání překladu nebo jsou obsaženy v závazné terminologii dle této smlouvy nebo doporučeních Objednatele k zasláním překladům na ukázkou.

6. Kvalita korektury po vysázení musí být taková, aby vytištěné překlady/publikace splnily účel, ke kterému jsou určeny, tj. veřejnou prezentaci odbornému publiku o pojednávané problematice ve formě tištěné publikace. Případné chyby či nedopatření by měly být proto omezeny na minimum (s výskytem chybovosti v průměru do 1 chyby/překlepu na 10 stranách a do 3 drobnějších typografických chyb v textu na 10 stranách). Případné větší množství chyb na straně Zhotovitele za předpokladu splnění účelu vytištěných publikací jsou důvodem pro uplatnění slevy. Pokud by výskyt a povaha chyb v textu po korektuře po vysázení byl takový, že na straně Objednatele nebude splněn účel vytištěných publikací, zakládá to důvod pro další opravu textu po vysázení a nový tisk na účet Zhotovitele za předpokladu účelně vynaložených nákladů na tisk.

7. Veškeré závady oznámí Objednatel Zhotoviteli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (presto-eu@presto.cz) obsahujícího podrobnou specifikaci zjištěné závady. Pokud Objednatel neuplatní reklamaci do 1 měsíce od poskytnutí plnění, je toto plnění považováno za bezvadné.

## IX.

### Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě nedodržení dohodnutého termínu vyhotovení díla je Objednatel oprávněn vůči Zhotoviteli uplatnit smluvní pokutu ve výši 1 % z hodnoty nedodané části díla v Kč za každý den prodlení.
2. V případě porušení povinnosti uchování důvěrných informací (mlčenlivost), viz čl. XI. této smlouvy, se smluvní strany zavazují uhradit dotčené smluvní straně smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ.
3. V případě, že v souvislosti s porušením povinností Zhotovitele, zejména, nikoliv však výlučně v návaznosti na čl. VIII. odst. 6 této smlouvy nebude splněn účel vytištěných publikací, je Objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 20 % z hodnoty každého jednotlivého případu porušení této povinnosti.
4. Smluvní pokuty jsou splatné vždy do 30 dnů od jejich písemného uplatnění Objednatelem, kterému vznikl nárok na jejich zaplacení, a to na jeho účet, který Zhotoviteli písemně oznámí.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na náhradu škody ani povinnost Zhotovitele řádně dodat dílo.
6. V případě prodlení Objednatele s úhradou ceny zakázky má Zhotovitel právo vyúčtovat Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % fakturované částky za každý započatý den prodlení.
7. Veškeré částky a pokuty v tomto článku uváděné se rozumí bez DPH.

## X.

### Vyšší moc

1. Pokud okolnosti vyšší moci, které jsou důsledkem neobvyklých a nepředpokládaných událostí, zabrání jedné ze smluvních stran plnit částečně nebo úplně závazky plynoucí z této smlouvy, pak je

tato smluvní strana povinna informovat o tom písemně bezprostředně po vzniku okolnosti vyšší moci druhou smluvní stranu.

2. Vyšší mocí se rozumí okolnosti, jež nemohou smluvní strany ovlivnit.
3. Vyšší moc automaticky a přiměřeně prodlouží dobu plnění smluvních závazků strany, která jí byla postižena. Žádná ze stran nemůže v důsledku vyšší moci požadovat sankční úroky ani žádné jiné kompenzace škod.
4. Pokračuje-li událost vyšší moci bez přerušení po dobu delší než dva měsíce, má strana, již vyšší moc zasáhla, právo - nebude-li dohodnuto jinak - ukončit tuto smlouvu a smluvní strany se dohodnou na vypořádání vzájemných práv a povinností.

## XI.

### Ustanovení o mlčenlivosti

1. Zhotovitel a Objednatel se zavazují zacházet se všemi materiály objednatele jako s důvěrnými.
2. Zhotovitel a Objednatel se zavazují, že veškeré skutečnosti, které jsou obsahem obchodního tajemství druhé smluvní strany ve smyslu článku XI. odst. 1, bude udržovat v tajnosti, nevyužije je ke svému finančnímu či jinému prospěchu, nepoužije jich ve prospěch nebo pro potřeby třetích osob a nepřístupní je třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany a nepoužije tyto informace k jiným účelům než k plnění této smlouvy. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na skutečnosti, které byly v okamžiku vzniku smlouvy všeobecně známé nebo se stanou veřejně známými z rozhodnutí objednatele nebo je smluvní strana povinna je poskytnout dle zákona.  
  
Třetími osobami se pro účely této Smlouvy a po celou dobu trvání vzájemné spolupráce smluvních stran rozumí osoby odlišné od externích překladatelů a dalších dodavatelů podílejících se na zhotovení díla dle této smlouvy na straně Zhotovitele, kteří jsou zavázáni k povinnosti mlčenlivosti vlastními dohodami se Zhotovitelem, pokud jim tyto dohody ukládají povinnost mlčenlivosti minimálně ve stejném rozsahu, jako ji upravuje tato smlouva.
3. Zhotovitel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem Zhotoviteli pro jednotlivá plnění dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití při dalších plněních dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie).
4. Zhotovitel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohly poškodit objednatele – například jména klientů, obchodních partnerů, číselné údaje apod.
5. Zhotovitel je oprávněn uvádět provedené dílo za účelem propagace svých služeb a jednání s klienty v referencích.

## XII.

### Platnost a ukončení smlouvy



1. Objednatel je v souladu s ust. § 2 odst. 1 zák. č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění, subjektem povinným uveřejňovat uzavřené soukromoprávní smlouvy. Zhotovitel s uveřejněním této smlouvy, včetně jejích případných dodatků, způsobem a v rozsahu dle uvedeného zákona souhlasí. Objednatel se zavazuje zajistit splnění této povinnosti v zákonem stanovené lhůtě.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Účinnosti pak nabývá dnem uveřejnění v registru smluv
3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou počínaje dnem podpisu této smlouvy a trvá do uskutečnění plnění dle této smlouvy a převzetí vyhotoveného díla Objednatelem.
4. Smlouva může být písemně vypovězena kteroukoli smluvní stranou bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, která začne běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé straně. V případě pochybností se má za to, že výpověď byla doručena třetího dne ode dne podání na poštu.
5. Každá ze smluvních stran je oprávněna od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou, zejména prodlením se splněním smluvní povinnosti po dobu delší než 30 dní po písemném upozornění na neplnění povinnosti nebo porušení povinnosti mlčenlivosti.

### XIII.

#### Závěrečná ustanovení

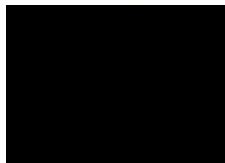
1. Tato smlouva je uzavřena v souladu s právním řádem České republiky a řídí se právním řádem České republiky.
2. Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze po dohodě obou smluvních stran, a to písemnými číslovanými dodatky.
3. Pokud by některé ustanovení této smlouvy bylo neúčinné nebo neplatné, nebude tím dotčena platnost ostatních ustanovení. V takovém případě je neúčinné nebo neplatné ustanovení nutné vyložit, přeměnit nebo nahradit tak, aby jím byl dosažen sledovaný hospodářský účel.
4. Veškeré spory vzniklé na základě této smlouvy či v souvislosti s ní budou vyřešeny s konečnou platností v rozhodčím řízení u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky. Rozhodčí řízení bude probíhat podle Řádu Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (dále je „Řád“). Rozhodčí soud se bude skládat ze tří rozhodců jmenovaných v souladu s Řádem. Sídlo Rozhodčího soudu bude Praha, Česká republika, a rozhodčí řízení bude probíhat v češtině.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží po jednom vyhotovení.
6. Strany prohlašují, že ustanovením této smlouvy rozumí jednoznačně a stejně, dále že tuto smlouvu uzavírají dobrovolně, o své vůli, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. Zástupci stran prohlašují, že jsou oprávněni zavazovat se jménem strany, kterou zastupují.



Číslo smlouvy:

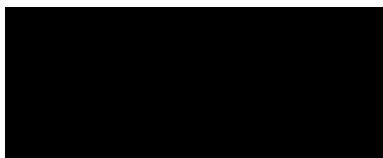
V Praze dne: 13 -01- 2020

Za Objednatele:



RNDr. Tomáš Kostecký, CSc.  
ředitel, Sociologický ústav AV ČR, v. v. i.

Za Zhotovitele:



Ing. Milan Havlín, jednatel  
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.